

Sylvie Protin / Irma Pelatan (pseudonyme)

sylvie.protin@univ-lyon2.fr



Maîtresse de conférences en Littératures hispaniques, Faculté des Langues, Université Lyon 2 depuis 2004, hors classe depuis 2020.

Autrice et performeuse, sous le nom d'irma Pelatan, depuis 2019.

Traductrice littéraire de l'espagnol depuis 2004.

Co-directrice d'une collection de littérature hispanique (*Ida y vuelta / Aller-retour*, aux PUL) 2014-2020.

Champs d'activités : Littérature, Littérature argentine, Julio CORTÁZAR, création littéraire, traduction littéraire, poétique de la traduction, édition, recherche-création.

Formation

Qualification aux fonctions de Maîtresse de conférence, section 14, 2004.

Doctorat d'Etudes ibériques et méditerranéennes, Université Lyon 2, 2003.

D.E.A. de Langues et Cultures Romanes, Université de Séville/Lyon 2, 1998.

Maîtrises de Lettres modernes et d'Espagnol LCE, Université de Saragosse/Lyon2, 1997.

Licences de Lettres modernes et d'Espagnol LCE, Université Lyon 2, 1996.

Hypokhâgne et Khâgne au Lycée du Parc, Lyon, 1993-1995.

Monographies (3)

PROTIN, Sylvie : *Traduire la lecture. Aux sources de Rayuela : Julio Cortázar, traducteur*, thèse de doctorat sous la direction de Jacques Poulet, soutenue le 8 décembre 2003 à l'Université Lumière Lyon 2, disponible sur : http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2003/protin_s#p=0&a=top

PROTIN, Sylvie : *Rayuela : une mise en scène de la lecture*, mémoire de DEA sous la direction de Jacques Poulet, Lyon, 1998.

PROTIN, Sylvie : *Voyage et voyageurs chez Henri Michaux et Julio Cortázar*, mémoire de maîtrise sous la direction de Marián Duran et Jean-Pierre Martin, Lyon, 1997.

Direction d'ouvrage collectif (2)

PROTIN Sylvie (Dir.) : *Pour Cortázar, les Rencontres de Fontevraud*, ed. MEET/La Marelle, 2016, 195 p.

CORTÁZAR Julio/PROTIN Sylvie (Dir.) : *Produit du hasard, hypertexte et poésie combinatoire*, collection Ida y Vuelta, PUL, 2019, 189 pages.

Édition critique de référence (1)

CORTÁZAR Julio/ PROTIN Sylvie : *Nouvelles, histoires et autres contes*, collection Quarto, Gallimard, 2008, 1416 pages.

Création littéraire

Narrations (3)

PELATAN, Irma : *Basculement-mère*, La Contre-Allée, 2025, 128 p. — Bourse de création du Centre National du Livre.

PELATAN, Irma : *Lettres à Clipperton, Une aventure épistolaire*, La Contre-Allée, 2022, 224 p. — Bourse d'écriture DRAC & Région Auvergne Rhône-Alpes.

PELATAN, Irma : *L'Odeur de chlore*, La Contre-Allée, 2019, 104 p. — Prix Hors-Concours 2019, Prix des lecteurs de la librairie Lucioles 2019. Bourse d'extraduction du Centre National du Livre (CNL) et livre lauréat du Programme

Victoria Ocampo d'aide à la publication (Institut français d'Argentine) ayant débouché sur une traduction vers l'espagnol d'Argentine (AZARETTO, Julia, trad. : *El Olor a cloro*, Gog y Magog, Buenos Aires, 2022, 120 p.).

Performances (6)

PELATAN, Irma : *Rendez-vous dans l'étang*, pérégrination poétique, Saint-Antoine-l'Abbaye, festival Textes en l'air, le 26 juillet 2025.

PELATAN, Irma : *Écrivons en eau*, atelier d'écriture performé, dans l'eau, sur carnets waterproof, Saint-Jean-en-Royan, librairie La Bouillote, le 5 juillet 2025.

PELATAN, Irma : *Une aventure épistolaire*, performance de lecture et manipulation d'objets accompagnée d'une expo photo de Hesse & Romier, Le Chambon-sur-Lignon, EAC Les Roches/Les 24 heures du livre, le 15 octobre 2023.

PELATAN, Irma : *Code postal 98799 (Carte blanche de la Fondation La Poste)*, performance augmentée de photos de Hesse & Romier, et mise en espace de *Lettres à Clipperton*, Montélimar, festival Les Cafés littéraires, les 14,15 et 16 octobre 2022

PELATAN, Irma : *Lettres à île*, performance de lecture et manipulation d'objets, Paris, festival Raccord(s), Les Éditeurs associés, Maison de l'architecture, le 3 juillet 2022.

PELATAN, Irma : *Ouverture des Lettres à Clipperton*, marathon de lecture en direct et en public, Manosque, festival Les Correspondances, les 27, 28 et 29 septembre 2019.

Traductions littéraires (11)

CORTÁZAR, Julio, PROTIN, Sylvie, (introduction, note sur la traduction et traduction), JOUET, Jacques (prologue et co-traduction des poèmes) : *Produit du hasard, hypertexte et poésie combinatoire*, collection Ida y Vuelta, PUL, 2019, 189 pages.

CORTÁZAR, Julio, PROTIN, Sylvie (prologue et traduction) : *Pages inespérées*, Paris, Gallimard, 2014, 136 pages.

CORTÁZAR, Julio, PROTIN, Sylvie (traduction) : *Sur une enfance froussarde in Europe*, Paris, n° 1020, avril 2014, p 116-117.

CORTÁZAR, Julio, PROTIN, Sylvie (traduction) : *Potassium en baisse in Europe*, Paris, n° 1020, avril 2014, p 118.

CORTÁZAR, Julio, PROTIN, Sylvie (traduction) : *Péripéties de l'eau in Europe*, Paris, n° 1020, avril 2014, p 119-121.

PROTIN, Sylvie (traduction) : *Letras argentinas en Francia/Lettres françaises en Argentine*, Buenos Aires, Secretaría de cultura de la Presidencia de la Nación Argentina, 2014.

NÉSPOLO, Matías, PROTIN, Sylvie (traduction collective, dir.) : *Question de point de vue in Espaces Latinos*, Mars-Avril 2013, n° 275, p. 22-27.

VALENZUELA, Luisa, PROTIN, Sylvie (traduction collective, dir.) : *En marge de la frontière, textes inédits d'auteurs latino-américains*, La Marelle, Marseille, 2011, pages 107-121.

CORTAZAR Julio / PROTIN Sylvie (traduction) : *Nouvelles, histoires et autres contes*, collection Quarto, Gallimard, 2008, 1416 pages. Traduction L. Guille-Bataillon, K. Berriot, F. Campo-Timal, I. Dessomes, F. Rosset et Sylvie Protin.

RODRIGUEZ Fernando / PROTIN Sylvie (traduction) : Une longue marche. *La Nouvelle Revue Française (NRF)* n°581, avril 2007, p.228-238. Traduction Sylvie Protin.

CORTAZAR Julio / PROTIN Sylvie (traduction) : *Felisberto Hernandez, lettre en mains propres*. *La Nouvelle Revue Française (NRF)* n°570, juin 2004, p.228-238. Traduction Sylvie Protin.

Direction artistique et scientifique, conception et organisation de colloques (8)

DE LA LLOSA, Alvar / PROTIN, Sylvie : Co-organisation de la journée d'études « La Littérature de voyage dans les mondes hispanophones », séminaire Littérature de voyage, groupe LCE, 03 février 2023.

PROTIN, Sylvie (Dir.) : workshop *Traduire les micro-contes d'Ana María Shua*, groupe LCE, Université Lyon 2, 17 octobre 2019.

PROTIN, Sylvie (Dir.) : workshop *Traduire et augmenter la poésie permutante de Julio Cortázar*, avec L'OULIPO, groupe LCE, Maison des écrivains et de la Littérature (MEL), Université Lyon 2, 16 novembre 2018.

OSSOLA, Carlo / PROTIN, Sylvie (Dir.) : *Julio Cortázar : lectures*, chaire de littératures modernes de l'Europe néolatine, Collège de France, Maison des écrivains et de la Littérature (MEL), Maison des écrivains étrangers et des traducteurs de St Nazaire (MEET), 20 novembre 2014.

PROTIN, Sylvie (Dir.) : *colloque de Fontevraud 2014 : centenaire Cortázar*, Maison des écrivains étrangers et des traducteurs de St Nazaire (MEET), abbaye de Fontevraud, 23-24 mai 2014.

PROTIN, Sylvie (Dir.) : colloque *Pour Cortázar*, Villa la Marelle, Marseille, 3 et 4 avril 2014.

PROTIN, Sylvie (Dir.) : *Lumières d'ailleurs, Rencontres interculturelles de l'édition étrangère et de la traduction*, Master 2 pro TLEC, Lyon, Musée des Moulages, 21, 22 et 23 janvier 2014.

PROTIN, Sylvie (Dir.) : *Rencontres Julio Cortázar : ici et maintenant*, Maison de l'Amérique latine, Paris, les 23/01/07 et 12/03/07. Animation de deux tables rondes : *Album de famille*, 23/01/07 et *L'ombre de Cortázar*, 12/03/07.

Chapitres dans des ouvrages collectifs (15)

PROTIN, Sylvie : *Traduire, enseigner, chercher, écrire. Variations autour d'une position traductrice*, p. 195-208 de *La Traboule de l'universitaire traducteur*, GÉAL François (dir.), Classique Garnier, 2024, 240 p.

PROTIN, Sylvie : *We band of brothers: cuerpo y violencia en las traducciones cortazarianas de Cocteau y Keats* p. 107-120 in Wilson Patricia (ed.) : *Crítica y Traducción en Julio Cortázar*, Iberoamericana-Vervuert, 2019, 145 p. (Première publication in *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, dir. LAFARGA, F. et PEGENAUTE, L., Pontevedra, Editorial Academia del hispanismo, 2012, pages 273-287).

PROTIN, Sylvie : *Exercice de lecture* p. 9-26 et *Note sur la traduction* p 27-34 in *CORTAZAR Julio : Produit du hasard, hypertexte et poésie combinatoire*, collection Ida y Vuelta, PUL, 2019, 189 pages.

PROTIN, Sylvie : *Note sur l'auteure* in SHUA, Ana María : *Contes du monde*, Collection Ida y vuelta / Aller-retour, PUL, 2018, p. 9-11.

PROTIN, Sylvie : *In memoriam Aurora Bernárdez* p.9-10, *Centenaire de Cortázar* p. 13-14, *Cortázar l'ami* p. 15-31, *Les Autonautes de la cosmoroute un espace dilaté*

p.35-66, *Cortázar, la traduction et les langues inventées* p. 69-97, *Éditer Cortázar aujourd’hui* p. 173-177, in *Pour Cortázar, les Rencontres de Fontevraud*, ed. MEET/ La Marelle, 2016, 195 p.

PROTIN, Sylvie : *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*, Iberoamericana / Vervuert, Madrid / Frankfurt am Main, 2013, 147-149. Direction : LAFARGA, F. et PEGENAUTE, L.

PROTIN, Sylvie : *Histoire des traductions en langue française XIX siècle*, Verdier, Paris, 2012, pages 537-665. Direction : CHEVREL, Y. et MASSON, J.-C.

CORTÁZAR Julio / PROTIN Sylvie : *Nouvelles, histoires et autres contes*, collection Quarto, Gallimard, 2008, 1416 pages. *Postface*, p. 1327-1338 et *Chapitre Vie et Œuvre* p. 1339-1396.

Articles (13)

PROTIN, Sylvie : *Cortázar o la invención del hipertexto*, in *Antes y después de Rayuela*, RAMOS IZQUIERDO, E. et DULOU, J. (Dir.), *Colloquia*, 2017, p. 107-120.

PROTIN, Sylvie : *Notre Cortázar*, in *Europe*, Paris, n° 1020, avril 2014, pages 57-69.

CORTÁZAR, Julio, PROTIN, Sylvie : prologue à *Pages inespérées*, Paris, Gallimard, 2014, pages 9-14.

PROTIN, Sylvie : *Del otro lado o el mirar del traductor*, in *Escriftral*, Poitiers, n° 5, 2012, revue en ligne. http://www.mshs.univ-poitiers.fr/crla/contenidos/ESCRITURAL/ESCRITURAL5/ESCRITURAL_5_SITIO/PAGES/Protin.html

PROTIN, Sylvie : *Cortázar, l'hypertexte et le Kindle*, in *Textures hors série, hommage à Jacques Poulet*, Lyon, LCE, mai 2010, pages 135-145.

PROTIN Sylvie : Continuer à traduire la voix de Cortázar. *Traduire* n° 218, 2008, p. 65-76.

PROTIN Sylvie : Pari(s) la apuesta del Cortázar traductor. *Cuadernos hispanoamericanos* n°658, avril 2005, p. 33-38.

PROTIN Sylvie : *Julio Cortázar, traductor*, catalogue de l'exposition internationale *Presencias*, Fundación Cultural Argentina, Buenos Aires, Argentine, 2004, p. 64-67

PROTIN Sylvie : *La crisálida de Cortázar (Para un estudio de El Inmoralista de Gide traducido por Cortázar)* in *Caleta* segunda época, Cadix, 2004, p. 77-80

PROTIN Sylvie : *Quand Cortázar traduit... que faire ? de Cortázar, de tous les côtés*, *La Licorne* n° 60, Université de Poitier, 2002, p. 89-102.

PROTIN Sylvie : *Une curiosité : "L'Ombre de Meyerbeer" de Villiers de l'Isle-Adam* in *de Icare et autres curieux, Textures* n° 8, Université Lumière Lyon 2, 2002, p. 115-125

PROTIN Sylvie : *Qui sont les mages ? (Canon biblique et iconographies traditionnelles de la scène de l'Adoration des Mages au travers de deux tympans romans)* in *Image et Divinités, Cahiers du GRIMH* n°2, Université Lumière Lyon 2, 2001.

PROTIN Sylvie : *L'effet-Rayuela (La fonction modélisante de Rayuela comme jeu)* in *Brésil, Rio de la Plata et autres rivages, Textures-Cahiers du CEMIA* n°7, Université Lumière Lyon 2, 2000, p. 122-132.

Conférences, congrès, colloques (20)

PROTIN, Sylvie : « La Langue fantôme de Lucía DORIN », séminaire Littérature de voyage, journée d'études « La Littérature de voyage dans les mondes hispanophones », LCE, 03/02/2023.

PELATAN, Irma : « Lettres à Clipperton : l'écriture comme aventure », séminaire Littérature de voyage, journée d'études « La Littérature de voyage dans les mondes hispanophones », LCE, 03/02/2023.

PROTIN, Sylvie : *Editar y traducir Cortázar en Francia*, Jornadas de Traducción, Feria del Libro de Buenos Aires, 27 avril 2022.

PROTIN, Sylvie : *Cortázar traductor*, Seminario Permanente de Estudios de Traducción -# SPET, Buenos Aires, 30 avril 2022.

PELATAN, Irma : workshop de traduction et d'écriture autour de *Lettres à Clipperton* à l'École d'Automne de Traduction Littéraire de l'Instituto de Educación Superior en Lenguas Vivas « Juan Ramón Fernández », Buenos Aires, plusieurs sessions du 25 avril au 2 mai 2022.

PELATAN, Irma : workshop virtuel de traduction et d'écriture autour de *Lettres à Clipperton* à l'École d'Automne de Traduction Littéraire de l'Instituto de Educación

Superior en Lenguas Vivas « Juan Ramón Fernández », Buenos Aires, en distanciel pour raisons sanitaires, plusieurs sessions, printemps 2021.

PROTIN, Sylvie : workshop *Traduire les micro-contes d'Ana María Shua*, groupe LCE, Université Lyon 2, 17 octobre 2019.

PROTIN, Sylvie / JOUET, Jacques / FORTE, Frédéric : workshop de traduction pour *Traduire et augmenter la poésie permutante de Julio Cortázar avec L'OUILIP*, groupe LCE, Maison des écrivains et de la Littérature (MEL), Université Lyon 2, 16 novembre 2018.

PROTIN, Sylvie : *Rencontre avec Carlos Gamerro*, Assises internationales du roman, Villa Gillet, 22 mai 2018. <https://www.sondekla.com/user/event/8952>

PROTIN, Sylvie : Traduire chez Cortázar : une poétique de l'analogie, in *Julio Cortázar : lectures*, chaire de littératures modernes de l'Europe néolatine, Collège de France, MEL, MEET, 20 novembre 2014. <https://www.college-de-france.fr/site/carlo-ossola/symposium-2014-11-20-17h00.htm>

PROTIN, Sylvie : *Atelier de traduction en direct : traduire l'humour dans les micro-contes de Julio Cortázar*, Société des Gens de Lettres / Association des Traducteurs Littéraires de France (SGDL / ATLF), Salon du Livre de Paris, programme « l'Argentine à l'honneur », 23 mars 2014.

PROTIN, Sylvie : *We band of brothers: cuerpo y violencia en las traducciones cortazarianas de Cocteau y Keats*, colloque international *Historia de la traducción en Hispanoamérica: mediación histórica y contactos culturales*, Universitat Pompeu Fabra et Universitat de Barcelona, Barcelone, 13 et 14 octobre 2011.

PROTIN, Sylvie : *Editer, déplacer : la littérature étrangère en traduction*, Colloque interdisciplinaire *Le paradigme du déplacement*, LCE, Lyon, 24 mai 2011.

PROTIN, Sylvie : *La figure de Don Quijote de la Mancha : errances et déplacements*, Colloque interdisciplinaire *Le paradigme du déplacement*, LCE, Lyon, 23 mai 2011.

PROTIN, Sylvie : *Julio Cortázar : présence et mémoire*, Journée d'études en hommage à Julio Cortázar, Maison de l'Argentine, Paris, 07 mars 2011.

PROTIN, Sylvie : *Editer Cortázar en France : problèmes méthodologiques*, Journée d'études internationale en hommage à Julio Cortázar, CRLA Archivos, Université de Poitiers-CNRS-MSHS, 9 avril 2009. <https://uptv.univ-poitiers.fr/program/>

homenaje-a-julio-cortazar/video/1928/editar-cortazar-en-francia-problemes-methodologiques/index.html

PROTIN, Sylvie : *Contes et micro-contes, de Julio Cortázar à Luisa Valenzuela*, festival Colibris, Journées du Livre latino-américain Marseille, Marseille, 21 mars 2009.

PROTIN Sylvie : Carte de lecteur n°826443. *La place des traductions dans une bibliothèque de recherches*, Journée d'études de la BIU Lsh et la Bibliothèque de l'ENS, 4 décembre 2008, Lyon.

PROTIN Sylvie : À propos de *Nouvelles, histoires et autres contes* de Julio Cortázar (dir. S. PROTIN), la Tribune des Livres, Maison de l'Amérique latine, 15 juin 2008, Paris.

PROTIN Sylvie : *La traduction de la voix chez Julio Cortázar*, 6^{ème} Journée de la traduction professionnelle organisée par la Société française des traducteurs (SFT), 4 avril 2008, Lyon.

Entretiens (9)

PELATAN, Irma : entretien vidéo pour l'association Mon petit Book-an à propos de *Basculement-mère*, 2025, Festival Livre Paris, disponible sur <https://www.instagram.com/reel/DMdoRH6okZv/?igsh=MTZrY3JoZGprNXY0NQ==>

PELATAN, Irma : Entretien radiophonique à propos de *Lettres à Clipperton* par Mathias Énard, « La Salle des machines », France Culture, 12/06/2022, disponible sur <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/la-salle-des-machines/entretien-avec-lancelot-hamelin-et-irma-pelatan-4553290>

PELATAN, Irma : Entretien vidéo en espagnol à propos de *Lettres à Clipperton* avec la EOTL (Escuela de Otoño de Traducción Literaria Lucila Cordone) Buenos Aires, 2021. Organisation : ISELV Juan Ramón Fernández, Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), Feria del Libro de Buenos Aires et Institut français d'Argentine, disponible sur https://youtu.be/q9j3q2X6mY8?si=6Em6zO_J28puNk8T

PELATAN, Irma : Entretien vidéo à propos de *L'Odeur de Chlore* de l'autrice invitée par CICLIC (Agence du Livre Centre-Val de Loire) pour le Programme Lycéens Apprentis Livres et auteurs d'aujourd'hui, édition 2020-2021, disponible sur

<https://cliclic.fr/les-missions/lyceens-apprentis-livres-et-auteurs-d-aujourd-hui/archives/l-edition-2020-2021/l-odeur-de-chlore>

PELATAN, Irma : Entretien écrit à propos de *L'Odeur de Chlore* avec la lauréate 2019 du Prix Hors Concours, par Anna LAILLET, Bibliothèque Hors Concours, 2020, et disponible sur <https://www.hors-concours.fr/blog/2020/7/17/entretien-avec-irma-pelatan> (partie 1) et <https://www.hors-concours.fr/blog/2020/7/17/entretien-avec-irma-pelatan-deuxieme-partie> (partie 2).

PROTIN, Sylvie : Entretien vidéo pour les Assises du Roman, 2020, autour de la traduction littéraire et du contexte éditorial, disponible sur <https://www.villagillet.net/entrez-dans-la-villa/>

PELATAN, Irma : Entretien radiophonique à propos de *L'Odeur de Chlore*, émission "En Mode Avion", avec Renaud Volle, RCF, diffusion en épisodes du 25 février au 1er mars 2019.

PROTIN, Sylvie : Entretien radiophonique *Marelle de Julio Cortázar... Du côté de ses lecteurs*, émission *Sur les Docks*, France Culture, réalisation Andrea COHEN / Anna SZMUC, 19 mars 2014.

PROTIN, Sylvie : Entretien radiophonique, émission *Entre les lignes* consacrée à *Nouvelles, histoires et autres contes* de Julio Cortázar, Radio Suisse Romande, 15 décembre 2008.

Invitations en festivals / agences du livre (7)

PELATAN, Irma : Présentation de *Basculement-mère*, rentrée littéraire de printemps, ARALL (agence du livre Auvergne Rhône-Alpes Livre et Lecture), Lyon, 15 avril 2025.

PELATAN, Irma : Invitation au Festival Livre Paris, table ronde *Le corps des femmes*, Grand Palais, Paris, 13 avril 2025.

PELATAN, Irma : Présentation de *Lettres à Clipperton*, rentrée littéraire de printemps, ARALL, Lyon, 11 avril 2022.

PELATAN, Irma : Série de quatre rencontres auprès de lycéens et d'apprentis de la Région Centre-Val de Loire autour de *L'Odeur de chlore*, dispositif *Lycéens, apprentis, livres et auteurs d'aujourd'hui* (CICLIC), 2021.

PELATAN, Irma : Table ronde *Écrits sous-marins* (avec Stéphane Simonnet, Pierre Gobinet et Roland Fuentes), Fête du livre de St Étienne, 20 octobre 2019.

PELATAN, Irma, KOSIAK, Géraldine : *Dialogue sur les coulisses de l'écriture*, Cycle *La Fabrique de l'écrivain*, ARALL / Bibliothèque de la Part Dieu, 17 octobre 2019.

PELATAN, Irma : Présentation de *L'Odeur de chlore*, rentrée littéraire d'hiver, ARALL, Lyon, 28 janvier 2019.

Invitations en librairies/médiathèques (10)

PELATAN, Irma : Rencontre-lecture autour de *Basculement-mère* à la Librairie La Bouillotte, Saint-Jean-en-Royan, 5 juillet 2025.

PELATAN, Irma : Rencontre-lecture *Basculement-mère* à la Librairie Quartier latin, Saint-Étienne, 3 avril 2025.

PELATAN, Irma : Rencontre-lecture à la médiathèque Elisabeth et Roger Vailland de Bourg-en-Bresse (cycle CQFD), 09 mars 2024.

PELATAN, Irma : Rencontre-lecture à la librairie Lune et l'autre autour de *Lettres à Clipperton*, Saint-Etienne, 2 juin 2022.

PELATAN, Irma : Rencontre-lecture en espagnol, à la Biblioteca Evaristo Carriego, organisé par l'Institut français d'Argentine, Buenos Aires, 29 avril 2022.

PELATAN, Irma : Rencontre-lecture autour de *L'Odeur de chlore* à la médiathèque de Tarentaize, St Étienne, Vendredi 22 novembre 2019.

PELATAN, Irma : Rencontre-lecture autour de *L'Odeur de chlore* à la Librairie L'hirondaine, Firminy, 24 septembre 2019.

PELATAN, Irma : Rencontre-lecture autour de *L'Odeur de chlore* à la Librairie Lucioles, Vienne, 20 juin 2019.

PELATAN, Irma : Rencontre-lecture autour de *L'Odeur de chlore* à la Librairie Les éditeurs associés, Paris, 24 mai 2019.

PROTIN, Sylvie : Rencontre-lecture autour de *Nouvelles, histoires et autres contes* de Julio Cortázar, librairie Lucioles, 26 juin 2008, Vienne.

Interprétations espagnol>français en festivals/librairies (5)

QUERCIA, Boris et FERRARI, Kike, PROTIN, Sylvie (interprétation) : Journée *Le polar latino* (interview C'Rock Radio et Rencontre-lecture à la Librairie Lucioles), Vienne, 9 octobre 2019.

OLOIXARAC, Pola, PROTIN, Sylvie (interprétation) : *Les romans du XXI^{ème} siècle*, Fête du Livre de Bron, 16 février 2013.

LISCANO, Carlos, PROTIN, Sylvie (interprétation) : *Ecriture de résistance*, Fête du Livre de Bron, 6 mars 2010.

SEPÚLVEDA, Luis et MORDZINSKI, Daniel, PROTIN, Sylvie (interprétation) : *Dernières nouvelles du Sud*, Assises internationales du Roman, Théâtre de Vienne, 21 juin 2012.

SKARMETA, Antonio, PROTIN, Sylvie (interprétation) : Festival Belles Latinas, librairie Lucioles, 07 octobre 2008.

Prix, distinctions, invitations internationales (13)

Carte blanche de la Fondation La Poste autour de *Lettres à Clipperton*, Montélimar, festival Les Cafés littéraires, les 14, 15 et 16 octobre 2022.

Invitation à Buenos Aires (en tant que PELATAN, Irma et PROTIN, Sylvie) pour mes activités d'autrice, de chercheuse, d'éditrice et de traductrice, par l'École d'Automne de Traduction Littéraire (OETL) de l'Instituto de Educación Superior en Lenguas Vivas « Juan Ramón Fernández », la Feria del Libro de Buenos Aires, l'AATI, le Seminario Permanente de Estudios de Traducción # SPET, l'Institut français d'Argentine et la Biblioteca Evaristo Carriego pour une série de conférences, de rencontres et d'ateliers, 25 avril au 2 mai 2022.

Invitation par l'École d'Automne de Traduction Littéraire (OETL) de l'Instituto de Educación Superior en Lenguas Vivas « Juan Ramón Fernández » de Buenos Aires, pour un atelier de traduction vers l'espagnol d'Argentine de *Lettres à Clipperton*, printemps 2021, en distanciel pour raisons sanitaires.

Sélection de *L'Odeur de Chloé* par le programme Ontwikkelingstrajecten de l'Expertisecentrum Literair Vertalen (université d'Utrecht, Pays Bas), édition 2021, pour une traduction vers le néerlandais.

Bourse d'extraduction 2021 du Centre National du Livre (CNL) pour une traduction vers l'espagnol d'Argentine de PELATAN, Irma : *L'Odeur de chlore*, La Contre-Allée, 2019, 104 p. (ayant débouché sur AZARETTO, Julia, trad. : *El Olor a cloro*, Gog y Magog, Buenos Aires, 2022, 120 p.).

Livre lauréat du Programme Victoria Ocampo 2021 d'aide à la publication (Institut français d'Argentine) pour PELATAN, Irma : *L'Odeur de chlore*, La Contre-Allée, 2019, 104 p., ayant débouché sur une traduction vers l'espagnol d'Argentine (AZARETTO, Julia, trad. : *El Olor a cloro*, Gog y Magog, Buenos Aires, 2022, 120 p.).

Résidence d'écriture à la Villa Marguerite Yourcenar, Conseil général du Nord, septembre 2021.

Autrice invitée par la Région Centre-Val de Loire, la DRAC, le Rectorat d'Orléans-Tours et la DRAAF, dans le cadre du dispositif *Lycéens, apprentis, livres et auteurs d'aujourd'hui* piloté par l'Agence du livre CICLIC, sélection 2020-2021, pour une série de rencontres avec le public et les scolaires autour de *L'Odeur de chlore*.

Bourse de création du Centre National du Livre, commission Roman, pour le projet *Écrire en eau*, 2020 (édité sous le titre : PELATAN, Irma : *Basculement-mère*, La Contre-Allée, 2025, 128 p.).

PELATAN, Irma : Invitation « d'honneur » à L'OuLiPo, en réunion fermée, le 25 janvier 2020.

Bourse d'écriture DRAC & Région Auvergne Rhône-Alpes, pour le projet *Lettres à Clipperton*, 2019 (édité sous le titre PELATAN, Irma : *Lettres à Clipperton, Une aventure épistolaire*, La Contre-Allée, 2022, 224 p.).

Prix Hors-Concours 2019 pour PELATAN, Irma : *L'Odeur de chlore*, La Contre-Allée, 2019, 104 p.

Prix des lecteurs de la librairie Lucioles 2019 pour PELATAN, Irma : *L'Odeur de chlore*, La Contre-Allée, 2019, 104 p.

Direction de collection aux Presses Universitaires de Lyon (8)

CORTÁZAR, Julio / PROTIN, Sylvie, (intro., note sur la trad. et trad.) / JOUET, Jacques (prol. et co-trad. des poèmes) : *Produit du hasard, hypertexte et poésie combinatoire*, collection Ida y Vuelta / Aller-retour dirigée par P. Dessommes, J.C. de Hoyos et S. Protin, PUL, 2019, 189 pages.

QUINTERO, Ednodio / DESSOMMES, P. (trad.) / MORENO VILLAMEDIANA, L. (prol.) : *Le fils de Gengis Khan*, Collection Ida y vuelta / Aller-retour dirigée par P. Dessommes, J.C. de Hoyos et S. Protin, PUL, 2019, 576 pages.

SHUA, Ana María / BATHURT, Mila Cristel (trad.) / LOUDE, Jean-Yves (prol.) / PROTIN, Sylvie (note) : *Contes du monde*, Collection Ida y vuelta / Aller-retour dirigée par P. Dessommes, J.C. de Hoyos et S. Protin, PUL, 2018, 536 pages.

IBARGOYEN, Saúl / DESSOMMES, P., FREYSZ, A., LOMBARDERO, E. (Trad) : *Du sang dans le cône sud*, Collection Ida y vuelta / Aller-retour dirigée par P. Dessommes, J.C. de Hoyos et S. Protin, PUL, 2018, 360 pages.

REY ROSA, Rodrigo / traduction collective dirigée par DESSOMMES, Philippe : *Aucun lieu n'est sacré*, Collection Ida y vuelta / Aller-retour dirigée par P. Dessommes, J.C. de Hoyos et S. Protin, PUL, 2017, 264 pages.

GAMERRO, Carlos / BARTOLO, Aurelie (Trad.) / SEMILLA DURAN, M.A. (Prol.) : *Le rêve de Monsieur le juge*, Collection Ida y vuelta / Aller-retour dirigée par P. Dessommes, J.C. de Hoyos et S. Protin, PUL, 2017, 312 pages.

GOYTISOLO, Juan/traduction collective dirigée par DESSOMMES, Philippe / SEMILLA DURAN, M.A. (Prol.) : *José María Blanco White*, Collection Ida y vuelta / Aller-retour dirigée par P. Dessommes, J.C. de Hoyos et S. Protin, PUL, 2016, 372 pages.

QUIROGA, Horacio / traduction collective dirigée par GEAL, François : *Journal de voyage à Paris*, Collection Ida y vuelta / Aller-retour dirigée par P. Dessommes, J.C. de Hoyos et S. Protin, PUL, 2016, 156 pages.

Recension (1)

PROTIN, Sylvie : *Sophie Dorothée von Weder : Latinoamericanos nómades*, in Iberoamericana, Madrid Iberoamericana-Editorial Vervuert, Berlin Instituto ibero-americano, Hamburgo Instituto de estudios ibero-americano, n°51, septembre 2013, pages 259-260.

Collaborations extérieures et médiations culturelles (5)

Master TEL et Atelier d'écriture créative en français (cours spécifique DRI) : participation au projet Récits d'objets, Université de Lyon-Musée des Confluences, 2024-2025.

Master 2 pro TLEC, PROTIN, Sylvie (dir.) : collaboration à la programmation, la modération, la traduction et la communication du festival Assises du Roman 2014 (Villa Gillet, Lyon).

Master 2 pro TLEC, PROTIN, Sylvie (dir.) : collaboration à la programmation, la modération, la traduction et la communication du festival Mode d'emploi 2012 et 2013 (Villa Gillet, Lyon).

Master 2 pro TLEC, PROTIN, Sylvie (dir.) : collaboration à la programmation, la modération, la traduction et la communication du festival Belles Latinas 2012 et 2013 (Espace latinos, Lyon).

Numérisation scientifique de la collection personnelle de Sylvie Protin de la revue argentine *Leoplán*, bibliothèque Dénis Diderot, 2010-2012.

Conseil scientifique et littéraire (5)

Compagnie JAKART et MUGISCUÉ, PROTIN, Sylvie (conseil scientifique et littéraire) : *Les Autonautes de la cosmoroute*, théâtre de la Colline, mars 2012.

Compagnie JAKART et MUGISCUÉ, PROTIN, Sylvie (conseil scientifique et littéraire) : *Jeu de pistes Cortázar dans Paris*, Maison de la poésie, Paris, 31 mars 2012.

Lectrice d'espagnol pour les éditions Gallimard, 2003-2005.

Lectrice d'espagnol pour les éditions Arthème Fayard, 2002-2003.

Membre d'associations d'auteurs (3)

Membre de l'ARALL (Auvergne Rhône-Alpes Livre et Lecture), depuis 2019.

Membre SGDL (Société des gens de Lettres), depuis 2018.

Membre d'ATLAS (Association de Traducteurs Littéraires) 1999-2020.

Activités pédagogiques et responsabilités

Enseignement

Au cours de ma carrière d'ATER puis de MCF à Lyon 2, j'ai enseigné sur tous les niveaux, de la L1 au Master 2 et à l'agrégation, du disciplinaire (LEA en particulier, LCE, ENS) aux enseignements transversaux (Minerve), d'ouverture (DRI) ou tous âges (UTA).

Mais mon cœur de métier reste autour de deux axes : d'abord l'enseignement de la traduction, littéraire ou technique, écrite ou orale (interprétation), avec une coloration particulière autour des exigences professionnelles de ces métiers (Master T&I). Mon autre point fort s'articule autour du secteur du Livre : m'appuyant là aussi sur mon expérience professionnelle, j'enseigne l'écriture créative, l'édition, la chaîne du livre ou encore la gestion de projets au sein du master TEL (Traduction et édition littéraires, anciennement Master pro TLEC).

J'ai à cœur avec les étudiants de faire des ponts avec des professionnels extérieurs et d'impulser leur créativité : mon atelier d'écriture en français à destination des étudiants en mobilité à Lyon 2 (cours spécifique de la DRI) se déroule par exemple hors les murs, au Musée des Confluences, au Musée des Moulages ou encore dans le fonds ancien de la Bibliothèque Diderot.

De même, mon cours de gestion de projet (Master 2 TEL) est un *serious game* qui aboutit au montage d'une collection de maison d'édition, en partenariat avec les librairies labellisées LIR de Lyon.

Direction de mémoires

Je dirige chaque année entre deux et quatre mémoires de traduction littéraire, parfois couplés à un projet d'écriture créative. J'accompagne aussi les stages professionnels longs en entreprise culturelle de ces étudiants (Master 2 TEL).

Responsabilités pédagogiques

J'ai co-créé puis dirigé le Master 2 pro TLEC de 2011 à 2015, pour lequel j'ai conçu l'ensemble des enseignements, tissé des liens avec les professionnels du secteur (MEL, Villa Gillet, Festival Belles latines, Fête du Livre de Bron, ATLAS, ATLF, Espace Pandora, divers consulats, etc.), impulsé l'association étudiante les Métisseurs de mots, monté plusieurs actions d'insertion

professionnelle, tels que des projets REQ (Réussite et qualité) ou BAIP (Bureau d'aide à l'insertion professionnelle) : stages en entreprise culturelle, partenariats sur projets, projet *Adopte un auteur* etc. J'ai aussi élaboré et réalisé en 2014 *Lumière d'ailleurs, les Rencontres internationales de l'édition étrangère et de la traduction à Lyon 2*, avec les étudiants du Master TLEC.

Autres responsabilités :

Présidente de jury de Baccalauréat général (2006 et 2025).

Membre de la Commission pédagogique de LEA (2004-2011 et depuis 2019).

Rapporteuse de la Commission de spécialistes section 14 de Lyon 2 (2006 ; 2023).

Membre du Conseil de département LEA (2004-2015)

Membre du Conseil d'Orientation des Formations de la Faculté des langues (2012-2015)

Membre extérieure du Comité de sélection section 14 de L'université Lyon 3 (2009-2011).

Direction de la L3 et de l'ensemble du parcours licence LEA (2007-2011).

Responsable de la relance du programme Minerve (2007-2008).